TORAH OHR • PARSHAS TOLDOS • MAAMAR 4

ויחפרו עבדי יצחק בנחל כו׳

«Y los siervos de Yitzchak cavaron en el valle… un pozo que cavaron los príncipes»

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak

LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA
likuteitorah.com/es/torah-ohr/toldos/4/

1 ויחפרו עבדי יצחק בנחל כו'. באר חפרוה שרים וגו'. דהנה איתא בגמ' [בגמרא] ע"פ והנהר הרביעי הוא פרת הוא דמעיקרא שממנו נפרדו לארבעה ראשים דהיינו ג' יצאו ממנו והרביעי

"Y los siervos de Yitzchak cavaron en el valle", etc. "Un pozo cavaron los príncipes", etc. Pues he aquí que en la Guemará se dice, respecto de [el versículo] "Y el cuarto río es Perat": "Es el que estaba desde el principio", del cual [el río] se dividió en cuatro cabezas; es decir, tres salieron de él y el cuarto

הוא בעצמו ואמרו כל הנהרות למטה מפרת וכל מעיינות שבעולם נובעים מסולמא דפרת פי' מתחת לקרקע נוקב והולך עד שבחפירה מועטת ימצא באר מים חיים.

es [Perat] mismo. Y dijeron: Todos los ríos están más abajo que Perat, y todos los manantiales del mundo brotan de la escalera de Perat. Es decir: bajo tierra se abre paso perforando y avanza, hasta que, con una pequeña excavación, se encuentra un pozo de agua viva.

2 ולכאורה תמוה מפני מה יקרא באר מים חיים כיון שעיקר נביעתו הוא מנהר פרת. והענין דהנה כתיב ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן כו'

A primera vista, resulta difícil entenderlo: ¿por qué se la debería llamar un pozo de agua viva, si su principal manantial proviene del río Perat? La explicación es la siguiente. Está escrito: "Y un río sale de Edén para regar el jardín", etc.

ג"ן סדרי דאורייתא פי' כידוע שבתחלה צריך לקבל עומ"ש [עול מלכות שמים] בשלימות דהיינו להאמין באמונה שלימה באחדות ה'

"El jardín" (gan, ג"ן, 53): las cincuenta y tres porciones (sidros) de la Torá. Esto significa que, como es sabido, primero hay que aceptar plenamente el yugo del reinado del Cielo, es decir, creer con fe íntegra en la unidad de D'os,

שהוא המהווה כל העולמות וכולא קמיה כלא חשיב וכולא חד כו' וכאשר יתבונן האדם בק"ש [בקריאת שמע] וישים ללבו היטיב ענין האחדות ויקבל עליו באמת עול מל'

que Él da existencia a todos los mundos, que todo lo que está ante Él se considera como nada y que todo es uno, etc. Y cuando la persona medita durante el Shemá y lleva bien a su corazón el asunto de la unidad [de D'os], y acepta sinceramente sobre sí el yugo de [Su] reinado,

כי יעקב חבל נחלתו חפצם לדבקה בו בכל לבבם ומאמינים באחד וחפצים בו אבל אין מקום שישרה בו בחי' אחד לאחר שקבל עליו.

pues “Yaakov es la porción de Su heredad”: su deseo es apegarse a Él con todo su corazón; creen en el Uno y lo desean. Sin embargo, después de que uno lo ha aceptado [sobre sí], no hay lugar donde pueda reposar el nivel de “Uno”.

3 ואין לו מקום אלא בתורה שהיינו שמיד אחר קבלת מ"ש ילמוד בעיון מחשבתו ושכלו ודבורו בתורה שבע"פ [שבעל פה] וקודם למודו יתבונן באחדות ה' כו'

Y no tiene lugar sino en la Torá. Es decir: inmediatamente después de aceptar la soberanía del Cielo, debe estudiar la Torá Oral a fondo, con su pensamiento, su intelecto y su habla; y antes de estudiar, debe contemplar la unidad de D'os, etc.

ועי"ז יגרום לו העסק בתורה בכל עומק מחשבתו ולבבו וכו' וזהו נק' ונהר יוצא מעדן פי' מעדן מעם הקב"ה שנק' עדן ונהר הוא לשון המשכה

Y por medio de esto, se dedicará a la Torá con toda la profundidad de su pensamiento y de su corazón, etc. Y esto se llama «Y un río sale de Edén». Es decir: «de Edén» —del Santo, bendito sea, que es llamado «Edén»—; y «río» es una expresión de flujo descendente.

פי' כאשר יומשך אלהות מלמעלי' [מלמעלה] למטה בקבלי' מ"ש המשכה זאת משקה את הגן היא התורה שהיא ד' אמות של הלכה במקום קדשי קדשים אורייתא היכלא דמלכא שבה שורה אחדות ה' כו'

Es decir: cuando la divinidad desciende de arriba hacia abajo mediante la aceptación de la soberanía del Cielo, esta emanación riega el jardín, que es la Torá, es decir, «los cuatro codos de halajá», en el lugar del Santo de los Santos —«la Torá es el palacio del Rey»—, donde reposa la unidad de D'os, etc.

כאשר יתקיים בו בחי' נהר יוצא מעדן בתפלתו ושעור למודו מיד אחר התפלה אבל אח"כ צריך לעסוק בכל מחשבתו כו'

Cuando el nivel de «un río sale de Edén» se realiza en él durante su plegaria y en su tiempo de estudio fijado inmediatamente después de la plegaria, pero después debe ocupar todo su pensamiento, etc.,

בעניני עולם השפל ושוכח כל התבוננותו בקבלת מ"ש מפני גשמיות גופו על מעוט דעת שלו ויתרחק מאד מבחינה שהיה לו דעת בתפלתו ועבודתו בתורה כו'

con los asuntos del mundo bajo, y olvida toda su contemplación al aceptar la soberanía del Cielo debido a la materialidad de su cuerpo y a su escaso Daat (conocimiento), y se aleja mucho del estado de comprensión que tenía durante su plegaria y su servicio en la Torá, etc.—

לכך נתן לנו מצות לעשותם כל היום כי ענין המצות מעשיות הם הגבה למעלה מעלה בפנימיותם ושרשם

por eso Él nos dio mitzvot para cumplirlas durante todo el día. Pues las mitzvot prácticas son sumamente elevadas en su dimensión interior (pnimiut) y en su raíz,

אך שנתלבשו בכמה לבושים בהשתלשלות העולמות כו' ומ"מ רומזים על מדרגה הגבוה שבשרש' [שבשרשם] כמו מצות ציצי' [ציצית] שענינה למעלה בעולמות עליונים ונתלבשה מצותה בשמונה חוטין של צמר וה' קשרים כו'

pero han sido revestidas con muchas vestiduras en la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), etc. No obstante, aluden al elevado nivel que se encuentra en su raíz. Por ejemplo, el sentido de la mitzvá de tzitzis está en lo alto, en los mundos superiores, pero su cumplimiento ha sido revestido en ocho hilos de lana y cinco nudos, etc.

ולכן המצות לא תצטרך להם עבודת האדם לתקנם ולכוון אל אמתתם כי מצות א"צ [אין צריך / אינו צריך] כוונה לפי שהן בעצמם מתוקנים ונשתלשלו ממעלה למטה כו' והעושה המצוה המשכת אלהות שגורם אינה מצד עבודתו רק מחמת המצות עצמן כו'.

Por lo tanto, las mitzvot no necesitan el servicio de la persona para rectificarlas ni para dirigir su intención hacia su verdad esencial, pues «las mitzvot no requieren intención», ya que ellas mismas están rectificadas y han descendido paso a paso de arriba hacia abajo, etc. Y [para] quien cumple la mitzvá, la emanación de divinidad hacia abajo que provoca no se debe a su servicio, sino únicamente a las mitzvot mismas, etc.

משא"כ בתורה ותפלה שהיא עבודת הלב תלויה דוקא בכוונת האדם כו' ועיקר הכוונה הצריכה בעשיי' [בעשייה] המצות הוא שיתבונן בתחילה איך שהוא מאד רחוק מה'

Esto no es así con la Torá y la plegaria, que son el servicio del corazón: dependen específicamente de la intención de la persona, etc. Y la intención principal necesaria al cumplir las mitzvot es que primero contemple cuán lejos está de D'os,

ע"י טרדתו כל היום בהבלי חפצי העוה"ז וגשמיות חומרו ועוונותיו מסך מבדיל לבלתי התקרב אל ה' אפי' [אפילו] מעט ויתבונן

por estar ocupado todo el día con las vanidades de los asuntos de este mundo, con la materialidad de su cuerpo y con sus pecados, que forman una pantalla divisoria, [que lo mantiene] alejado de D'os incluso un poco. Y debe contemplar

בזה היטב הדק וישבור לבו בהתבוננ' [בהתבוננות] זה ויכנע לבבו מפני שמ"מ חפץ הוא להתקרב אל ה' בתורתו כו' ויכוון במצוה שנזדמנה לידו בעשותו אותה.

esto con gran detenimiento y minuciosidad, y quebrantar su corazón con esta reflexión; su corazón se humillará, pues, a pesar de todo, desea acercarse a D'os por medio de Su Torá, etc. Y debe tener [esta] intención al cumplir una mitzvá que se le presenta, mientras la realiza.

שהוא כמו באר מ"ח שנובע מתחת הקרקע מנהר א' שאע"פ [שאף על פי] שהנהר אינו נק' מ"ח אבל המים היוצאים ממנו ונוקב והולך עובי עפר הקרקע נק' מים חיים מפני שמתברר ומתלבן ע"י דחקם לצאת בעפר החומרי

Pues esto es como un pozo de agua viva que brota de debajo de la tierra, procedente de un río: aunque al río no se lo llama «agua viva», el agua que sale de él y se abre paso a través del espesor de la tierra se llama «agua viva», porque se refina y se purifica al ser presionada para salir a través de la tierra material.

וכן ממש עשיית המצוות כשהי' [כשהיה] לו בתחלה בתפלתו ועבודתו בחי' נהר יוצא מעדן הנ"ל רק שנכסה ונעלם בתוכו ע"י גשמיות תשוקת גופו כל היום.

Y así sucede exactamente con el cumplimiento de las mitzvot: al principio, en su plegaria y servicio, él tenía el nivel de «un río sale de Edén» mencionado antes; solo que quedó cubierto y oculto dentro de él por la materialidad del deseo de su cuerpo durante todo el día.

4 וכשעושה המצוה שנובעת מנהר הנ"ל פי' מפני שזוכר שכבר קבל ע"ע [על עצמו / על עצמך] מ"ש בכל לבבו ולכך עושה מצותיו ליכנס בעול מלכותו אע"פ [אף על פי] שעכשיו אין לו בחי' נהר הנ"ל סומך לבו על שכבר גמר בלבו לעבוד ה' באמת זהו

Y cuando cumple la mitzvá que brota del río mencionado arriba —es decir, porque recuerda que ya ha aceptado sobre sí la soberanía del Cielo con todo su corazón, y por eso cumple sus mitzvot para entrar bajo el yugo de Su soberanía; aunque ahora no tenga el nivel del río mencionado arriba, se apoya en su corazón en que ya ha resuelto en su corazón servir a D'os con verdad—, esto es

כמו באר מ"ח מפני שמאד ערב לו זאת המעט בעבודת ה' מפני שהתבונן שמאד מאד רחוק הוא מה'.

como un pozo de agua viva, porque esta pequeña medida en el servicio de D'os le resulta muy agradable, pues ha contemplado que está muy, muy lejos de D'os.

5 ועושה המצוה הוא ע"ד הנ"ל שמאד מתוק וערב לו לעשות המצוה כו' כמו הבאר כשחופרין בקרקע ומוצאים מים הם מ"ח מפני שעברו עובי העפר כן עשיית המצות עשייתו אותה נובעת מנהר הנ"ל כו'.

Y [cuando] él cumple la mitzvá de la manera descrita arriba, [de modo] que le resulta muy dulce y placentero cumplir la mitzvá, etc. — como en el caso del pozo: cuando se cava en la tierra y se encuentra agua, esta es agua viva porque ha atravesado el espesor de la tierra; del mismo modo, el cumplimiento de las mitzvot: su cumplimiento brota del río mencionado arriba, etc.

6 וזהו שהיה האריז"ל [האר"י זכרונו לברכה] שמח מאד בעשיית המצות ולכך זכה לרה"ק [לרוח הקודש] ולא שמח בעבודתו כו' כי המצות בפני עצמם קדושתם כו'

Y esto es [por qué] el Arizal se alegraba muchísimo al cumplir las mitzvot y, por ello, mereció el espíritu sagrado (rúaj hakódesh), y no se alegraba de su [propio] servicio, etc.; pues las mitzvot, por sí mismas, tienen una santidad [que les es propia], etc.,

כנ"ל ועשיותה בא מהתבוננות שפלות התקרבותו אל ה' שזו היא מדת ענוה באמת שנאמר על מרע"ה [משה רבינו עליו השלום] כי עיקר השפלו' בפני כל אדם שאמרו א"א להיו' [להיות] כ"א עד"ז שרואה בחבירו שהוא יותר קרוב לה' כו'

como [se explicó] arriba. Y esto lo hacía contemplando cuán insignificante era su acercamiento a D'os. Pues este es el verdadero atributo de la humildad que la Torá atribuye a Moshe, nuestro maestro, que la paz sea con él; porque la esencia de sentirse inferior ante toda persona —lo cual, según dijeron, solo es posible de esta manera— consiste en que ve en su prójimo a alguien más cercano a D'os, etc.

וזהו נפש שבעה תבוס נופת שאפילו הדבש מר לו אבל נפש רעבה כל מר מתוק

Y este es [el significado de]: "El alma saciada pisotea el panal de miel" —hasta la miel le resulta amarga—, "pero para el alma hambrienta toda cosa amarga es dulce".

פי׳ באר מ״ח הנ״ל ע״י חפירותו בעפר גופו כשיוצא מעט מים מתוקים ערבים לו מאד מפני שגופו רעבה בעבודת ה׳ וזהו באר חפרוה שרים:

Es decir: el pozo de agua viva mencionado arriba; al cavar en la tierra de su cuerpo, cuando brota un poco de agua, esta le resulta muy dulce y agradable, porque su cuerpo está hambriento en el servicio a D'os. Y este es "un pozo que cavaron los príncipes".

LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/toldos/4/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak